

**No. 37224**

---

**Germany  
and  
Croatia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia on the mutual promotion and protection of investments (with protocol and exchange of notes of 27 June 1997 and 29 September 1997). Bonn, 21 March 1997**

**Entry into force:** *28 September 2000, in accordance with article 13 with effect from 21 March 1997, the date of signature, in accordance with the provisions of the exchange of notes.*

**Authentic texts:** *Croatian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 12 January 2001*

---

**Allemagne  
et  
Croatie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de la Croatie relatif à la promotion et à la protection mutuelles des investissements (avec protocole et échange de notes du 27 juin 1997 et 29 septembre 1997). Bonn, 21 mars 1997**

**Entrée en vigueur :** *28 septembre 2000, conformément à l'article 13 avec effet à compter du 21 mars 1997, conformément aux dispositions de l'échange de notes.*

**Textes authentiques :** *croate et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 12 janvier 2001*

[ CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE ]

## Ugovor između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja

Savezna Republika Njemačka

i

Republika Hrvatska

(u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

želeći produbiti međusobnu gospodarsku suradnju,

nastojeći stvoriti povoljne uvjete za ulaganja državljana ili društava jedne ugovorne stranke na teritoriju druge ugovorne stranke,

spoznajući da su poticanje i ugovorna zaštita ovih ulaganja pogodni za oživljavanje privatne gospodarske inicijative i povećanje blagostanja obiju naroda,

ugovorile su slijedeće:

### Članak 1.

Za potrebe ovog Ugovora:

1. izraz „ulaganje“ obuhvaća imovinske vrijednosti svake vrste, a posebice:
    - a) vlasništvo nad pokretnim i nepokretnim stvarima te druga materijalna prava kao hipoteke i založna prava;
    - b) dionička prava u društvima i druge vrste sudioništva u društvima;
    - c) potraživanja novca, koji je bio uporabljen, kako bi se stvorila neka gospodarska vrijednost, ili zahtjevi za uslugama koje imaju neku gospodarsku vrijednost;
    - d) prava na intelektualno vlasništvo, kao što su posebice autorska prava, patenti, korisnički modeli, industrijski uzorci i modeli, marke, trgovački nazivi, proizvodne i poslovne tajne, tehnički postupci, stručna znanja /know-how/ i dobar ugled;
    - e) prava na obavljanje gospodarske djelatnosti koja proizlaze iz odobrenja državnih organa, a naročito javno-pravne koncesije, uključujući koncesije za istraživanje i iskorištavanje prirodnih bogatstava;
- a promjena oblika u kojem su imovinske vrijednosti uložene nema utjecaja na njihovo svojstvo ulaganja;

2. Izraz „prihodi“ označava one iznose, koji kod nekog ulaganja nastanu u nekom određenom razdoblju, kao što su udjeli u dobiti, dividende, kamate, licencijske ili druge naknade;
3. izraz „državljeni“ označava:
  - a) u odnosu na Saveznu Republiku Njemačku:  
Nijemce u smislu Osnovnog zakona za Saveznu Republiku Njemačku.
  - b) u odnosu na Republiku Hrvatsku:  
državljane Republike Hrvatske;
4. izraz „društva“ u odnosu na obje ugovorne stranke označava svaku pravnu osobu i svako trgovačko društvo ili udrugu s pravnom osobnošću ili bez nje, koje ima svoje sjedište na teritoriju ugovornih stranaka, bez obzira je li njegova djelatnost usmjerena na dobit ili nije;
5. Izraz „teritorij“ označava teritorij ugovornih stranaka.
  - a) u odnosu na Saveznu Republiku Njemačku njen teritorij, kao i područja isključive gospodarske zone i kopnene izbočine ukoliko međunarodno pravo dopušta ostvarivanje suverenih prava ili teritorijalnih ovlasti nad tim područjima.
  - b) u odnosu na Republiku Hrvatsku njen teritorij kao i područja mora, uključujući morsko dno i podzemlja koji se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, na kojima prema međunarodnom pravu Republika Hrvatska vrši svoja suverena prava i jurisdikciju.

#### Članak 2.

(1) Svaka ugovorna stranka će na svom teritoriju prema mogućnosti poticati ulaganja državljana ili društava druge ugovorne stranke i dopustiti ta ulaganja u skladu sa svojim pravnim propisima. Ona će u svakom slučaju s ulaganjima postupati pravedno i pošteno.

(2) Ulaganja koja su državljeni ili društva jedne ugovorne stranke poduzeli u skladu s pravnim propisima druge ugovorne stranke na njenom teritoriju, uživaju potpunu zaštitu i punu sigurnost Ugovora.

(3) Jedna ugovorna stranka neće upravljanje, primjenu, upotrebu ili korištenje ulaganja od strane državljana ili društava druge ugovorne stranke na svom teritoriju ni na koji način ograničavati samovoljnim ili diskriminirajućim mjerama.

#### Članak 3.

(1) Svaka ugovorna stranka postupa na svom teritoriju s ulaganjima, koja su u vlasništvu ili pod utjecajem državljana ili društava druge ugovorne stranke, ne manje povoljno nego s ulaganjima vlastitih državljana i društava ili s ulaganjima državljana i društava iz trećih država.

(2) Svaka ugovorna stranka postupa s državljanima ili društvima druge ugovorne stranke u pogledu njihovog djelovanja u vezi s ulaganjima na svojem teritoriju ne manje povoljno nego sa svojim vlastitim državljanima i društvima trećih država.

(3) Ovo postupanje ne odnosi se na pogodnosti, koje jedna ugovorna stranka daje državljanima ili društvima iz trećih država zbog njihovog članstva u nekoj carinskoj ili gospodarskoj uniji, nekom zajedničkom tržištu ili nekoj zoni slobodne trgovine ili zbog njihove udruženosti u te institucije.

(4) Postupanje odobreno u ovom članku ne odnosi se na povlastice, koje jedna ugovorna stranka odobri državljanima ili društvima iz trećih država na temelju sporazuma o dvostrukom oporezivanju ili drugih dogovora o poreznim pitanjima.

#### Članak 4.

(1) Ulaganja državljana ili društava jedne ugovorne stranke uživaju na teritoriju druge ugovorne stranke potpunu zaštitu i punu sigurnost.

(2) Ulaganja državljana ili društava jedne ugovorne stranke na teritoriju druge ugovorne stranke ne smiju biti razvlaštena, podržavljena ili podvrgnuta drugim mjerama koje su po svojim učincima jednake razvlaštenju ili podržavljenju osim radi općeg dobra i uz odštetu. Odšteta mora odgovarati vrijednosti razvlaštenog ulaganja neposredno prije nego je stvarno ili prije teče razvlaštenje, podržavljenje ili usporediva mjera javno obavljeno. Odšteta mora biti isplaćena neodložno i ukamaćene uobičajenim bankovnim kamatama do trenutka plaćanja; one mora biti stvarno unovčiva i slobodno prenosiva. Najkasnije u trenutku razvlaštenja, podržavljenja ili usporedive mjere moraju se poduzeti mjere opreza na način primjeren za ustanovljenje i davanje odštete. Pravilnost razvlaštenja, podržavljenja ili usporedive mjere te visina odštete moraju se moći provjeriti u propisanom pravnom postupku.

(3) S državljanima ili društvima jedne ugovorne stranke, koji uslijed rata ili drugih oružanih sukoba, revolucije, izvanrednog stanja ili pobune na teritoriju druge ugovorne stranke pretrpe gubitke u ulaganjima, neće potonja ugovorna stranka u pogledu naknada, namirenja, odšteta ili drugih kompenzacija postupati manje povoljno nego sa svojim vlastitim državljanima ili društvima. Takvim plaćanjima treba omogućiti slobodan prijenos.

(4) U pogledu edredbi ovog članka državljani ili društva jedne ugovorne stranke uživaju na teritoriju druge ugovorne stranke najveće povlaštenje.

#### Članak 5.

Svaka ugovorna stranka jamči državljanima ili društvima druge ugovorne stranke slobodan prijenos plaćanja u svezi s nekim ulaganjem, a posebice:

- a) glavnice i dodatnih iznosa za održanje ili proširenje ulaganja;
- b) prihoda, kako su navedeni u stavku 2. članka 1;
- c) za otplatu zajmova;
- d) primitka u slučaju potpune ili djelomične likvidacije ili prodaje ulaganja;
- e) odšteta predviđenih u članku 4;
- f) zarade iz dozvoljenog rada u okviru ulaganja.

#### Članak 6.

Ako jedna ugovorna stranka ili od nje ovlaštena treća osoba svojim državljanima ili društvima izvrši plaćanja na temelju nekog jamstva za ulaganje na teritoriju druge ugovorne stranke, onda ova druga ugovorna stranka priznaje, usprkos pravima prvoimenovane ugovorne stranke iz članka 10. prerošjenje svih prava, zahtjeva i obveza ovih državljana ili društava na prvoimenovanu ugovornu stranku ili od nje ovlaštenu treću osobu na osnovu zakona ili pravnog posla. Nadalje druga ugovorna stranka priznaje ulaženje prvoimenovane stranke ili od nje ovlaštene

treće osobe u sva ova prava ili zahtjeve (prenesene zahtjeve) i obveze, koje prvolikmenovana ugovorna stranka ili od nje ovlaštena treće osobe ima pravo ostvarivati u istom opsegu kao njen pravni prethodnik. Za prijenos plaćanja prenesenih zahtjeva vrijede na odgovarajući način članak 4. stavak 2. i 3. te članak 5.

#### Članak 7.

(1) Prijenosi prema članku 4. stavak 2. ili 3., članku 5. ili 6. uslijedit će neodložno po dotičnom vrijedećem tečaju.

(2) Ovaj tečaj mora odgovarati ukrštenom/intervalutatom tečaju („cross rate“), koji se dobiva iz onih preračunskih tečajeva, na kojima bi Međunarodni monetarni fond u trenutku plaćenja temeljio preračunavanja dotičnih valuta u specijalna prava vučenja (SDR).

#### Članak 8.

(1) Ako iz pravnih propisa jedne ugovorne stranke ili iz međunarodnopravnih obveza, koje između ugovornih stranaka postoje porod ovog Ugovora ili će se zasnovati u budućnosti, proizlazi neki opći ili posebni način uređivanja kojim se ulaganjima državljana ili društava druge ugovorne stranke treba odobriti povoljnije postupanje nego prema ovom Ugovoru, onda ova regulativa ima prednost pred ovim Ugovorom utoliko ukoliko je ona povoljnija.

(2) Svaka ugovorna stranka će se pridržavati svake druge obveze, koju je preuzela u odnosu na ulaganja državljana ili društava druge ugovorne stranke na svom teritoriju.

#### Članak 9.

Ovaj Ugovor vrijedi također za ulagenja, koja su državljeni ili društva druge ugovorne stranke u skladu s pravnim propisima druge ugovorne stranke poduzeli na teritoriju ove potonje ugovorne stranke već prije stupanja na snagu ovog Ugovora, ali se ne odnesi na sporove nastale prije stupanja na snagu ovog ugovora.

#### Članak 10.

(1) Razmimoilaženja u mišljenju između ugovornih stranaka u pogledu tumačenja ili primjeni ovog Ugovora trebaju, ukoliko je to moguće, ukloniti vlade obiju ugovornih stranaka.

(2) Ako se neko razmimoilaženje u mišljenju ne može dokrajčiti na ovaj način, onda ga treba na zahtjev jedne od obiju ugovornih stranaka predati arbitražnom sudu.

(3) Arbitražni sud će se formirati od slučaja do slučaja, s time da svaka ugovorna stranka postavlja jednog člana, a oba člana se sporazumijevaju o pripadniku neke treće države s kojom obje ugovorne stranke održavaju diplomatske odnose, kao o svom predstojniku, kojeg trebaju postaviti vlade obiju ugovornih stranaka. Članovi se trebaju postaviti u roku od dva mjeseca, a predstojnik u roku od tri mjeseca, nakon što je jedna ugovorna stranka priopćila drugoj, da hoće spor predati arbitražnom sudu.

(4) Ako se ne bude pridržavalo rokova navedenih u stavku 3. onda u nedostatku nekog drugog dogovora svaka ugovorna stranka može zamoliti predsjednika Međunarodnog sudišta, da obavi potrebna imenovanja. Ako predsjednik ima državljanstvo jedne od obiju ugovornih stranaka ili je iz bilo kojeg razloga spriječen, onda treba imenovanja obaviti potpredsjednik. Ako i potpredsjednik ima državljanstvo jedne od obiju ugovornih stranaka ili je također spriječen, tada treba slijedeći član sudišta po rangui,

koji nema državljanstvo jedne od obiju ugovornih stranaka, obaviti imenovanja.

(5) Arbitražni sud odlučuje većinom glasova. Njegove odluke su obvezujuće. Svaka ugovorna stranka snosi troškove svojeg člana te svojeg zastupanja u postupku pred arbitražnim sudom; troškove predstojnika i druge troškove snose obje ugovorne stranke u jednakim dijelovima. Arbitražni sud može odrediti neko drugo reguliranje troškova. Uostalom arbitražni sud sam uređuje svoj postupak.

(6) Ako su obje ugovorne stranke također države ugovornice Sporazuma od 18. ožujka 1965. za rješavanje sporova o ulaganjima između država i pripadnika drugih država, onda može, s obzirom na regulaciju u Članku 27. stavak 1. Sporazuma naprijed predviđeni arbitražni sud ne biti pozvan, kad je između državljanja ili društava jedne ugovorne stranke i druge ugovorne stranke postignut dogovor prema mjerilu iz Članka 25. Sporazuma. Mogućnost da se naprijed predviđeni arbitražni sud, u slučaju nepoštivanja odluke arbitražnog suda iz navedenog Sporazuma (Članak 27) ili u slučaju prenošenja snagom zakona ili na temelju pravnog posla prema Članku 6. ovog Ugovora, pozova, ostaje netaknuta.

#### Članak 11.

(1) Razmimoilaženja u mišljenju u svezi s ulaganjima između jedne od ugovornih stranaka i nekog državljanina ili nekog društva druge ugovorne stranke trebaju, koliko je to moguće, biti mimim putem izgladnena između stranaka u sporu.

(2) Ako se razmimoilaženje u mišljenju ne može izgladiti unutar roka od šest mjeseci od trenutka kad ga je pokrenula jedna od obiju ugovornih stranaka, onda će ono na zahtjev državljanina ili društva druge ugovorne stranke biti podvrgnuto arbitražnom postupku. Ako stranke u sporu ne postignu nikakav drugačiji dogovor, razmimoilaženje u mišljenju će se podvrgnuti arbitražnom postupku u okviru Sporazuma od 18. ožujka 1965. za rješavanje sporova o ulaganjima između država i pripadnika drugih država.

(3) Arbitražna presuda je obvezujuća i ne podliježe nikakvim drugim pravnim sredstvima ili drugim pravnim lijekovima osim onih koji su predviđeni u navedenom Sporazumu. Ona će se provesti prema nacionalnom zakonodavstvu.

(4) Ugovorna stranka koja sudjeluje u sporu neće za vrijeme arbitražne presude utožiti prigovor, da je državljanin ili društvo druge ugovorne stranke primio odnosno primilo oštetu za dio štete ili ukupnu štetu iz nekog osiguranja.

#### Članak 12.

Ovaj Ugovor vrijedi nezavisno od toga, je li između obiju ugovornih stranaka postoje diplomatski ili konzularni odnosi.

#### Članak 13.

(1) Za ovaj Ugovor potrebna je ratifikacija; ratifikacijski dokumenti razmijeniti će se što skorije.

(2) Ovaj Ugovor stupa na snagu mjesec dana od dana razmjene ratifikacijskih dokumenata. On ostaje na snazi deset godina, nakon tog isteka produžuje se trajanje valjanosti na neograničeno vrijeme, ako jedna od obiju ugovornih stranaka pisмено ne otkáže Ugovor u roku od dvanaest mjeseci prije isteka. Nakon što protekne deset godina može se Ugovor otkazati u svako doba uz otkazni rok od dvanaest mjeseci.

(3) Za ulaganja koja su izvršena do trenutka kad ovaj Ugovor stupi izvan snage važe članci 1 do 12 još kroz daljih dvadeset godina od dana stupanja Ugovora izvan snage.

Načinjeno u Bonn dana 21. März 1997 u dva izvornika, svaki na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan.

Für die Bundesrepublik Deutschland  
Za Saveznu Republiku Njemačku  
Kinkel

Für die Republik Kroatien  
Za Republiku Hrvatsku  
Granić

## Protokol

Kod potpisivanja Ugovora između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja potpisani opunomoćnici su ugovorili slijedeće odredbe, koje važe kao sastavni dijelovi Ugovora:

### (1) Uz Članak 1.

- a) Prihodi iz ulaganja i u slučaju njihovog ponovnog ulaganja također prihodi iz ovog potonjeg uživaju jednaku zaštitu kao dotično ulaganje.
- b) Unatoč drugim postupcima za utvrđivanje državljanstva posebice važi kao državljanin jedne ugovorne stranke svaka osoba, koja posjeduje nacionalnu putovnicu, koju je izdao nadležni organ vlasti dotične ugovorne stranke.

### (2) Uz Članak 3.

- a) Kao „djelovanje” u smislu članka 3. stavak 2. posebno se treba smatrati, ali ne isključivo, upravljanje, primjena, uporaba i korištenje ulaganja. Kao „manje povoljno” postupanje u smislu članka 3. treba posebice smatrati: različito postupanje u slučaju nabave sirovina i pomoćnih materijala, energije i goriva te proizvodnih i pogonskih sredstava svake vrste, različito postupanje u slučaju ometanja prometa proizvoda u tuzemstvu i inozemstvu te druge mjere sa sličnim učinkom. Mjere koje treba provesti iz razloga javne sigurnosti i reda, zdravlja pučanstva ili morala ne vrijede kao „manje povoljno” postupanje u smislu članka 3.
- b) Odredbe članka 3. ne obvezuju jednu ugovornu stranku, da porezne povlastice, oslobođenja i popuste, što se prema poreznim zakonima odobravaju samo fizičkim osobama sa stalnim boravištem i društvima na njenom teritoriju, protegnuti na fizičke osobe sa stalnim boravištem i društvima na teritoriju druge ugovorne stranke.
- c) Ugovorne stranke će u okviru svojeg nacionalnog zakonodavstva ispitati u dobroj vjeri molbu za ulazak i boravak osoba jedne ugovorne stranke, koje u svezi s nekim ulaganjem hoće doputovati na teritorij druge ugovorne stranke; isto vrijedi za posloprimce jedne ugovorne stranke, koji u svezi s nekim ulaganjem hoće doputovati na teritorij druge ugovorne stranke i tamo se zadržati, kako bi kao posloprimci obavili neku djelatnost. I molbe za izdavanje odobrenja za rad se blagonaklono ispituju.

### (3) Uz Članak 4.

Zahtjev za odštetu postoji i onda, kad se zbog državnih mjera zahvaća u poduzeće, koje je predmet ulaganja, i time se njegova gospodarstvena supstanca znatno ograničava.



**(4) Uz Članak 7.**

Kao „neodložno“ proveden u smislu članka 7. stavak 1. smatra se prijenos, koji uslijedi unutar nekog roka koji je uobičajen za postupak prijenosa. Rok započinje podnošenjem odgovarajuće molbe i ne smije ni u kakvim okolnostima prijeći dva mjeseca.

(5) Kod prijevoza roba i osobe u svezi s nekim ulaganjem, jedna ugovorna stranka neće niti isključiti niti ometati transportna poduzeća druge ugovorne stranke ta će, ukoliko je potrebno, izdati dopuštenja za provođenje prijevoza. Ovdje se ubraja prijevoz:

- a) roba, koje su neposredno namijenjene za ulaganje u smislu Ugovora ili koje se nabavljaju kod nekog poduzeća na teritoriju jedne ugovorne stranke ili neke treće države ili po nalogu nekog poduzeća, u kojem su uložene imovinske vrijednosti u smislu Ugovora;
- b) osoba koje putuju u svezi ulaganja.

Načinjeno u Bonn dana 21. März 1997 u dva izvornika, svaki na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan.

Für die Bundesrepublik Deutschland  
Za Saveznu Republiku Njemačku  
Kinkel

Für die Republik Kroatien  
Za Republiku Hrvatsku  
Granić

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Vertrag  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und der Republik Kroatien  
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen**

Die Bundesrepublik Deutschland

- und

die Republik Kroatien

- im folgenden Vertragsparteien genannt -

in dem Wunsch, die gegenseitige wirtschaftliche Zusammenarbeit zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren -

haben folgendes vereinbart:

**Artikel 1**

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere
  - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
  - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
  - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
  - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill; <sup>—</sup>
  - e) Rechte auf Ausübung wirtschaftlicher Tätigkeit, die durch staatliche Stellen übertragen worden sind, insbesondere öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
3. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“
  - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:  
Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
  - b) in bezug auf die Republik Kroatien:  
Staatsangehörige der Republik Kroatien;
4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“  
in bezug auf beide Vertragsparteien:  
jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;
5. bezeichnet der Begriff „Hoheitsgebiet“
  - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:  
ihr Territorium sowie die Gebiete der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht die Ausübung souveräner Rechte oder Hoheitsbefugnisse in diesen Gebieten erlaubt,
  - b) in bezug auf die Republik Kroatien:  
ihr Territorium sowie die an die äußeren Grenzen der Territoriumsgewässer angrenzenden Meereszonen einschließlich des Meeresgrundes und -untergrundes, in denen die Republik Kroatien gemäß dem Völkerrecht souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse ausübt.

#### Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz und die volle Sicherheit des Vertrags.

(3) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

#### Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziation damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

#### Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

#### Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge im Sinne von Artikel 1 Nummer 2;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen;
- f) Einkünfte aus einer erlaubten Tätigkeit im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage.

#### Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei oder ein von ihr beauftragter Dritter ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte, Ansprüche und Verpflichtungen dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei oder den von ihr beauftragten

Dritten an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei oder des von ihr beauftragten Dritten in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) und Verpflichtungen an, welche die erstgenannte Vertragspartei oder der von ihr beauftragte Dritte in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

#### Artikel 7

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüglich zu dem jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

#### Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

#### Artikel 9

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben. Dies gilt nicht für Meinungsverschiedenheiten, die vor Inkrafttreten dieses Vertrags entstanden sind.

#### Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates, mit dem beide Vertragsparteien diplomatische Beziehungen unterhalten, als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertrags-

parteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen dem Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

#### Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, wird die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsverfahren im Rahmen des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten unterworfen.

(3) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(4) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

#### Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

#### Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

**(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.**

**Geschehen zu Bonn am 21. März 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.**

**Für die Bundesrepublik Deutschland  
Za Saveznu Republiku Njemačku  
Kinkel**

**Für die Republik Kroatien  
Za Republiku Hrvatsku  
Granić**

## Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

### (1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

### (2) Zu Artikel 3

- a) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

### (3) Zu Artikel 4

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.



**(4) Zu Artikel 7**

Als „unverzöglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(5) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Vertrags angelegt sind;
- b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

Geschehen zu Bonn am 21. März 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland  
Za Saveznu Republiku Njemačku  
Kinkel

Für die Republik Kroatien  
Za Republiku Hrvatsku  
Granić

Exchange of notes -- Echange de notes

I

German text -- Texte allemand

Der Geschäftsträger a.i.  
der Bundesrepublik Deutschland

Zagreb, 27. Juni 1997

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf den Vertrag vom 21. März 1997 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien über die redaktionelle Änderung des deutschen Vertragstextes vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Infolge eines redaktionellen Mangels weichen die deutschen und kroatischen Wortlaute in Artikel 13 Absatz 1 des vorgenannten Vertrags voneinander ab. Zur Herstellung kongruenter Textfassungen wird daher vorgeschlagen, den Artikel 13 Absatz 1 der deutschen Wortlaute wie folgt zu berichtigen:

„Artikel 13

- (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.“
2. Es besteht Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien, daß die vorstehend unter Nummer 1 wiedergegebene Berichtigung der deutschsprachigen Wortlaute des fraglichen Vertrags als mit rückwirkender Rechtswirkung ab Unterzeichnung vorgenommen gilt.
3. Diese Vereinbarung wird in deutscher und kroatischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Republik Kroatien mit den unter den Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Republik Kroatien zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Staaten bilden, die zusammen mit dem Vertrag vom 21. März 1997 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Hans-Dieter Steinbach, v.r.

Seine Exzellenz  
dem Vizeministerpräsidenten  
und Außenminister  
der Republik Kroatien  
Herrn Dr. Mate Granić  
Zagreb

Croatian text -- Texte croate

Opravnik poslova a.i.  
Savezne Republike Njemačke

Zagreb, 27. lipnja 1997.  
Prijevod iz uljudnosti

Gospodine Ministre,

čast mi je, pozivajući se na Ugovor od 21. ožujka 1997. između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja, predložiti zaključivanje dogovora između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske o redakcijskoj izmjeni njemačkog teksta Ugovora koji bi trebao glasiti na sljedeći način:

1. Uslijed redakcijske progreške njemački i hrvatski tekst u članku 13. stavak 1. predmetnog Ugovora nisu podudarni. Stoga se radi uspostave podudarnosti tekstova predlaže ispraviti članak 13. stavak 1. njemačkog teksta kako slijedi:

„Članak 13.

- (1) Za ovaj Ugovor potrebna je ratifikacija; ratifikacijski dokumenti razmijenit će se što skorije.“
2. između ugovornih strana postoji suglasnost da se ispravak njemačkog teksta predmetnog Ugovora prethodno naveden pod brojem 1, smatra učinjenim uz retroaktivan pravni učinak počam od potpisivanja.
3. Ovaj dogovor zaključuje se na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan.

Ako se Republika Hrvatska očituje sporazumno s prijedlozima navedenima pod brojevima 1 do 3, ova nota i odgovor Vaše Ekscelencije putem note kojom se iskazuje sporazumnost Republike Hrvatska, tvorit će dogovor između naših dviju država koji stupa na snagu zajedno s Ugovorom od 21. ožujka 1997. između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja.

Izvolite primiti, gospodine Ministre, izraze mog osobitog poštovanja.

Hans-Dieter Steinbach, v.r.

Njegova Ekscelencija  
Potpredsjednik Vlade i  
Ministar vanjskih poslova  
Republike Hrvatska  
Gospodin dr. Mate Granić  
Zagreb

||

Croatian text -- Texte croate

**Republika Hrvatska  
Ministarstvo vanjskih poslova  
Ministar**

**Zagreb, 29. rujna 1997.**

**Poštovani gospodine Otpravniče poslova,**

**Čast mi je potvrditi primitak Vašeg pisma od 27. lipnja 1997.  
koje glasi:**

[See note I -- Voir note I]

**Čast mi je izvijestiti Vas da je hrvatska strana sporazumna s  
prijedlozima njemačke strane sadržanim u citiranom pismu pod  
točkama 1 do 3 vezano uz Ugovor između Republike Hrvatske i  
Savezne Republike Njemačke o poticanju i uzajamnoj zaštiti  
ulaganja, od 21. ožujka 1997.**

**S tim u svezi, imam čast ustvrditi da su citirano pismo g.  
Hans-Dietera Steinbacha, otpravnika poslova Veleposlanstva  
Savezne Republike Njemačke u Zagrebu, i ovo pismo odgovora  
sastavni dio Ugovora između Republike Hrvatske i Savezne  
Republike Njemačke o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja.**

**Primate izraze mog osobitog poštovanja**

**dr. Mate Granić**

**An den  
Geschäftsträger a.i.  
der Bundesrepublik Deutschland**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND  
THE REPUBLIC OF CROATIA ON THE PROMOTION AND  
RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to enhance their mutual economic cooperation,

Striving to create favourable conditions for investments by citizens or companies of one Contracting Party in the territory of the other,

Recognizing that the promotion and protection by treaty of these investments are suitable means of stimulating private economic initiative and enhancing the prosperity of both nations,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise assets of any kind, and in particular
  - (a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages and rights of lien;
  - (b) Share ownership in companies and other types of participation in company structures;
  - (c) Claims to funds disbursed in order to create economic value, or claims to services of economic value;
  - (d) Intellectual property rights, in particular copyright, patents, utility models, registered industrial designs and models, trademarks, trade names, trade and business secrets, technical processes, know-how and goodwill;
  - (e) Rights conferred by Government agencies for the exercise of an economic activity, especially business concessions under public law, including concessions for the exploration and extraction of natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their designation as investments.

2. The term "income" shall mean all amounts yielded by an investment for a specific period, such as a share in profits, dividends, interest, licence fees or other remuneration.

3. The term "nationals" shall mean:

- (a) With regard to the Federal Republic of Germany:

German nationals within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

- (b) With regard to the Republic of Croatia:

Nationals of the Republic of Croatia.

4. The term "companies" shall mean:

With regard to both Contracting Parties:

Any legal person as well as any trading or other company or association with or without legal personality which has its head office in the territory of one Contracting Party, regardless of whether or not it is operated for profit.

5. The term "territory" shall mean:

(a) With regard to the Federal Republic of Germany:

Its territory together with the areas of the exclusive economic zone and continental shelf, to the extent that international law permits the exercise of sovereign rights or powers in these areas;

(b) With regard to the Republic of Croatia:

Its territory together with the maritime areas bordering upon the outer limits of the territorial waters, including the seabed and subsoil thereof, in which the Republic of Croatia exercises sovereign rights and powers under international law.

#### *Article 2*

1. Each Contracting Party shall where possible encourage in its territory investments by nationals or companies of the other Contracting Party, and shall permit them in accordance with its legislation. Each Contracting Party shall in any event extend fair and equitable treatment to investments.

2. Investments made in the territory of one Contracting Party in accordance with its legislation by nationals or companies of the other Contracting Party shall enjoy full protection and full contractual security.

3. Neither Contracting Party shall in any way through unfair or discriminatory measures impair the management, application, enjoyment or use in its territory of investments of the nationals or companies of the other Contracting Party.

#### *Article 3*

1. Each Contracting Party shall accord to investments in its territory which are owned or under the influence of nationals or companies of the other Contracting Party treatment no less favourable than that granted to investments of its own nationals and companies or investments of nationals and companies of third States.

2. Each Contracting Party shall treat nationals or companies of the other Contracting Party in respect of their activities relating to investments in its territory no less favourably than its own nationals and companies, or nationals and companies of third States.

3. This treatment shall not apply to privileges granted by one Contracting Party to nationals or companies of third States by virtue of its membership of or association with a customs or economic union, a common market or a free trade area.

4. The treatment granted under this Article shall not apply to benefits which a Contracting Party accords to nationals or companies of third States on the basis of a double taxation agreement or other agreements on tax questions.

*Article 4*

1. Investments by nationals or companies of one Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

2. Investments by nationals or companies of one of the Contracting Parties may not be expropriated, nationalized or subjected to other measures similar in their effects to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except for the public good and against compensation. The compensation must correspond to the value of the expropriated investment immediately before the expropriation or imminent expropriation, nationalization or similar measure is made public. The compensation shall be paid without delay and shall until the date of payment earn interest at the ordinary bank rate; it shall be effectively realizable and freely transferable. The amounts and conditions of payment shall be fixed not later than the date of expropriation, nationalization or other similar measure. The legality of the expropriation, nationalization or similar measure, and the amount of the compensation, must be open to challenge through normal legal proceedings.

3. Nationals or companies of one of the Contracting Parties whose investments have lost value owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or insurrection in the territory of the other Contracting Party shall receive from that Contracting Party treatment no less favourable than that granted to its own nationals or companies in respect of reimbursement, settlement, compensation or other consideration. Such payments shall be freely transferable.

4. Nationals or companies of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party shall receive most-favoured-nation treatment in respect of the matters governed by this article.

*Article 5*

Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments relating to an investment, in particular:

- (a) Capital and additional sums to maintain or increase the investment;
- (b) Income within the meaning of article 1, paragraph 2;
- (c) Repayments on loans;
- (d) Proceeds in the event of the total or partial liquidation or sale of an investment;
- (e) Compensation as provided in article 4;
- (f) Earnings from a permitted activity relating to an investment.

*Article 6*

If one Contracting Party, or third party authorized by it, makes payments to its nationals or companies on the basis of a guarantee for an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former under article 10, recognize the transfer of all legal or contractual rights, claims and obligations of such nationals or companies to the former Contracting Party or to a third party authorized by it. The other Contracting Party shall also acknowledge the subrogation of all rights or claims (transferred claims) and obligations to the first-mentioned Contracting Party, and the latter or a third party authorized by it shall be entitled to exercise them to the same extent as its legal predecessor. The transfer of payments on the basis of transferred claims shall be governed by article 4, paragraphs 2 and 3, and article 5 respectively.

*Article 7*

1. Transfers under article 4, paragraphs 2 and 3, or under articles 5 or 6, shall be made without delay at the current exchange rate.
2. This exchange rate must correspond to the cross rate resulting from the conversion rates which would, at the time of payment, be determined by the International Monetary Fund as the basis for converting the currencies in question into special drawing rights.

*Article 8*

1. If the laws of one Contracting Party, or any present or future obligations under international law as between the two Contracting Parties additional to this Agreement, give rise to a general or particular rule whereby investments of nationals or companies of the other Contracting Party are to be granted more favourable treatment than under this Agreement, such a rule shall take priority over this Agreement if it is more favourable.
2. Each Contracting Party shall fulfil any other obligation which it has assumed in respect of investments by nationals or companies of the other Contracting Party in its territory.

*Article 9*

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by nationals or companies of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party in accordance with its legislation. This shall not apply to disputes arising before the entry into force of this Agreement.

*Article 10*

1. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the Governments of the Contracting Parties.



2. If a dispute cannot be settled in this manner, it shall be submitted at the request of one of the Contracting Parties to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted on a case-by-case basis, whereby each Contracting Party shall appoint one member and the two members thus appointed shall agree on the choice as chairman of a national of a third State with which both Contracting States maintain diplomatic relations, who shall be appointed by the Governments of both Contracting Parties. The two members shall be appointed within two months, and the chairman within three months, of the date on which one Contracting Party notifies the other of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the time limits specified in paragraph 3 have not been met, either Contracting Party, in the absence of any other agreement, may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from doing so, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of one of the Contracting Parties, or is otherwise prevented from doing so, the member of the Court of the next most senior rank who is not a national of either Contracting Party shall make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall adopt decisions by a majority of votes. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall defray the expenses of its member of the tribunal and those of its representation in the tribunal's proceedings; the expenses of the chairman and any other costs shall be borne equally by the two Contracting Parties. The arbitral tribunal may adopt different arrangements for the apportionment of costs. It shall determine its own procedure.

6. If both Contracting Parties are also Contracting States to the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, no dispute may be submitted to the arbitral tribunal provided for above, having regard to the rule in article 27, paragraph I, of the Convention, until an agreement has been reached between the national or company of one of the Contracting Parties and the other Contracting Party, as required by article 25 of the Convention. The possibility of submitting a dispute to the tribunal if a decision of the arbitral tribunal provided for in that Convention (article 27) is not complied with, or in the event of a legal or contractual transfer under article 6 of this Agreement, shall be unaffected.

#### *Article 11*

1. Disagreements regarding investments between a Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party should, where possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

2. If a disagreement cannot be settled within six months of being raised by one of the parties it shall, at the request of the national or company of the other Contracting Party, be submitted to arbitration. Unless otherwise agreed by the parties to the dispute, it shall be submitted to arbitration in the framework of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

3. The decision of the arbitral tribunal shall be binding and shall not be open to any appeal or remedy other than specified in the Convention. It shall be enforced in accordance with national law.

4. During an arbitration procedure or the enforcement of an arbitration award, a Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise an objection on the ground that the national or company of the other Contracting Party has received insurance compensation for part or all of the loss or damage sustained.

*Article 12*

This Agreement shall take effect irrespective of the existence or otherwise of diplomatic or consular relations between the two Contracting Parties.

*Article 13*

1. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in

2. This Agreement shall enter into force one month after the instruments of ratification have been exchanged. It shall remain in force for 10 years, after which its validity shall be extended for an indefinite period unless previously terminated by one of the Contracting Parties at one year's written notice. After 10 years the Agreement may be terminated at any time subject to one year's notice.

3. For investments made up to the time when this Agreement ceases to have effect, articles 1 to 12 shall continue to apply for a further twenty years from the date on which it ceases to have effect.

Done at Bonn on 21 March 1997 in two originals in the German and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

KINKEL

For the Republic of Croatia:

GRANIC

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have further agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the Agreement:

(1) Ad Article 1

(a) Returns from the investment and, in the event of their reinvestment, the returns therefrom also shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Without prejudice to any other procedure to determine nationality, every person who possesses a national passport issued by the relevant authorities of either Contracting Party shall be deemed a national of that Contracting Party.

(2) Ad Article 3

(a) The following in particular, but not exclusively, shall be deemed "activities" within the meaning of article 3, paragraph 2: the management, employment, use and enjoyment of an investment. The following in particular shall be deemed "less favourable" treatment within the meaning of article 3: different treatment through restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, energy, fuels or productive or operational equipment of all kinds, different treatment through impediments to the sale of products on the domestic or foreign market and other measures having similar effects. Measures which must be taken on grounds of public security and order, public health or morals shall not be deemed "less favourable" treatment within the meaning of article 3.

(b) The provisions of article 3 shall not oblige a Contracting Party to extend to individuals and companies domiciled in the territory of the other Contracting Party tax privileges, exemptions or reductions which, according to the tax laws, are granted solely to individuals and companies domiciled in its territory.

(c) The Contracting Parties shall, within the framework of their national legislation, give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment and to remain there in order to take up employment. Applications for work permits shall likewise be given sympathetic consideration.

(3) Ad Article 4

Entitlement to compensation shall also exist if, because of State measures, action has been taken in respect of the enterprise in which the investment has been made and as a result its economic value is considerably reduced.

(4) Ad Article 7

A transfer shall be deemed to have been "promptly" carried out within the meaning of article 7, paragraph 1, if effected within the period of time normally required for compli-

ance with transfer formalities. The period shall commence with the submission of the relevant application and may under no circumstances exceed two months.

(5) Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, a Contracting Party shall neither exclude nor hinder the transport enterprises of the other Contracting Party and shall, in so far as required, issue permits to carry out the transport. This shall include the transportation of:

(a) Goods which are directly intended for the investment within the meaning of the Agreement,

or which are purchased in the territory of a Contracting Party or a third State by an enterprise or by order of an enterprise in which assets within the meaning of the Agreement have been invested;

(b) Persons travelling in connection with an investment.

Done at Bonn on 21 March 1997 in duplicate in the German and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

KINKEL

For the Republic of Croatia:

GRANIC

Exchange of Notes

I

THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I. OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Zagreb, 27 June 1997

Sir,

I have the honour, with reference to the Agreement of 21 March 1997 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, to propose an arrangement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia on the editorial amendment of the German text of the Agreement, which is to read as follows:

1. As the result of an editorial defect, the German and Croatian texts in article 13, paragraph 1, of the above-mentioned Agreement differ from each other. Therefore, in order to ensure congruence of the texts, it is proposed that article 13, paragraph 1, of the German text should be amended as follows:

"Article 13

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible."

2. The Contracting Parties are agreed that the amendment of the German-language text of the Agreement in question, reproduced in item I above, shall be deemed to have been made with retroactive effect from the date of signature.

3. This arrangement is concluded in the German and Croatian languages, both texts being equally authentic.

If the Republic of Croatia declares that it agrees to the proposals made in items 1 to 3, this note and Your Excellency's note of reply expressing the agreement of the Republic of Croatia shall constitute an arrangement between our two States which shall enter into force together with the Agreement of 21 March 1997 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments.

Accept, Sir, etc.

HANS-DIETER STEINBACH, V.R.

To His Excellency  
Dr. Mate Granic  
Deputy Prime Minister  
and Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Croatia  
Zagreb

II  
REPUBLIC OF CROATIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE MINISTER

Zagreb, 29 September 1997

Sir,

I have the honour to confirm receipt of your note of 27 June 1997, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that the Croatian Party agrees with the proposals of the German Party, contained in items 1 to 3 of the aforementioned note, concerning the Agreement of 21 March between the Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments.

Consequently I have the honour to declare that the above-mentioned note from Mr. Hans-Dieter Steinbach, Chargé d'Affaires of the Embassy of the Federal Republic of Germany in Zagreb, and this note of reply shall constitute an integral part of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments.

Accept, Sir, etc.

DR. MATE GRANIC

To the Chargé d'Affaires a.i.  
of the Federal Republic of Germany

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CROATIE RELATIF A LA PROMOTION ET A LA PROTECTION  
MUTUELLES DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République de Croatie, ci-après dénommées les " Parties contractantes ",

Désireuses de développer leur coopération économique mutuelle,

S'efforçant de créer des conditions favorables aux investissements par des ressortissants ou des entreprises de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection de ces investissements grâce à un traité constituent des moyens propres à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux nations,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " investissement " désigne les biens de toute nature, et en particulier :

a) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques et gages ;

b) Les actions détenues dans des sociétés et autres types de participation dans les structures des entreprises ;

c) Les créances sur des fonds déboursés afin de créer une valeur économique, ou les créances sur des prestations à valeur économique ;

d) Les droits de propriété intellectuelle, notamment les droits d'auteur, les brevets, les modèles déposés, les dessins et les modèles industriels déposés, les marques de fabrique, les marques de commerce, les secrets commerciaux et industriels, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle ;

e) Les droits accordés par des administrations gouvernementales pour l'exercice d'une activité économique, en particulier les concessions commerciales tombant sur le coup du droit public, y compris les concessions de prospection et d'extraction des ressources naturelles.

Aucune modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ne peut porter atteinte à leur caractère d'investissements.

2. Le terme " revenu " désigne tous les montants générés par un investissement pendant une période donnée, tels qu'une participation aux bénéfices, des dividendes, des intérêts, des redevances ou autres rémunérations.

3. Le terme " ressortissants " désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Les ressortissants allemands au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne ;

b) En ce qui concerne la République de Croatie :

Les ressortissants de la République de Croatie.

4. Le terme " entreprise " désigne :

En ce qui concerne les deux Parties contractantes :

Toute personne juridique ainsi que toute entreprise commerciale ou autre, ou association dotée ou non d'une personnalité juridique, ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qu'elle exerce ou non une activité lucrative.

5. Le terme " territoire " désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Son territoire ainsi que sa zone économique exclusive et son plateau continental, dans la mesure où le droit international autorise l'exercice de droits ou de pouvoirs souverains dans ces zones ;

b) En ce qui concerne la République de Croatie :

Son territoire, ainsi que les zones maritimes contiguës aux limites extérieures des eaux territoriales, y compris le fond marin et le sous-sol de celles-ci, dans lesquelles la République de Croatie exerce des droits et pouvoirs souverains conformément au droit international.

## Article 2

1. Chacune des Parties contractantes encourage sur son territoire, dans la mesure du possible, les investissements réalisés par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante, et autorise lesdits investissements dans les conditions prévues par sa propre législation. Chacune des Parties contractantes accorde en toute éventualité un traitement juste et équitable auxdits investissements.

2. Les investissements réalisés sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à sa législation, par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractantes, jouissent d'une protection complète ainsi que d'une sécurité contractuelle totale.

3. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne fait obstacle de quelque manière que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, à l'administration, à l'application, à la jouissance ou à l'utilisation sur son territoire des investissements réalisés par les ressortissants ou les entreprises de l'autre Partie Contractante.

## Article 3

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements réalisés sur son territoire, appartenant à des ressortissants ou à des entreprises de l'autre Partie contractante ou se trouvant sous le contrôle de ces derniers, un traitement non moins favorable que celui



qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants et entreprises ou aux investissements de ressortissants et entreprises d'Etats tiers.

2. Chacune des Parties contractantes accorde aux ressortissants ou aux entreprises de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs activités liées à des investissements sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants et entreprises, ou aux ressortissants et entreprises d'Etats tiers.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux ressortissants ou aux entreprises d'Etats tiers en raison de leur appartenance à ou de leur association avec une union douanière ou économique, un marché commun ou une zone de libre échange.

4. Le traitement accordé en vertu du présent article ne vise pas les avantages qu'une Partie contractante accorde aux ressortissants ou aux entreprises d'Etats tiers en conséquence d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords conclus en matière fiscale.

#### *Article 4*

1. Les investissements réalisés par des ressortissants ou des entreprises de l'une des Parties contractantes jouissent d'une protection et d'une sécurité intégrale sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements réalisés par des ressortissants ou entreprises de l'une des Parties contractantes ne peuvent faire l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation ou de nationalisation, excepté dans l'intérêt public et moyennant indemnisation. L'indemnisation doit impérativement correspondre à la valeur qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation, la nationalisation ou l'expropriation ou la nationalisation imminentes ou avant qu'une quelconque mesure équivalente ne soit rendue publique. L'indemnité est payée sans retard et est productrice d'intérêts au taux bancaire normal jusqu'à la date du paiement ; elle est effectivement réalisable et librement transférable. Les montants et les conditions de paiement sont fixés au plus tard à la date de l'expropriation, de la nationalisation ou d'une autre mesure équivalente. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou de la mesure analogue, ainsi que le montant de l'indemnisation, doivent impérativement pouvoir être contestés par une procédure judiciaire régulière.

3. Les ressortissants ou les entreprises de l'une des Parties contractantes, dont les investissements subissent des pertes en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national ou d'une insurrection sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient, de la part de ladite Partie contractante, d'un traitement non moins favorable à celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou entreprises en matière de remboursement, de règlement, d'indemnisation ou autres considérations. Ces paiements sont librement transférables.

4. Sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les ressortissants ou les entreprises de l'autre Partie contractante bénéficient du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions régies par les dispositions du présent article.

*Article 5*

Chacune des Parties contractantes garantit aux ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements liés à un investissement, notamment :

- a) Le capital et les fonds supplémentaires nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement ;
- b) Les revenus au sens du paragraphe 2 de l'article 1 ;
- c) Le remboursement des prêts ;
- d) Le produit de la liquidation totale ou partielle ou de la vente d'un investissement ;
- e) L'indemnisation visée à l'article 4 ;
- f) Les gains tirés d'une activité autorisée consécutive à un investissement.

*Article 6*

Si l'une des Parties contractantes, ou une tierce partie par elle autorisée, effectue des paiements à ses ressortissants ou entreprises en vertu d'une garantie accordée à un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice des droits de la première Partie contractante tels qu'ils ressortent de l'article 10, la cession de tous les droits légaux ou contractuels, créances et obligations desdits ressortissants ou entreprises à la première Partie contractante ou à une tierce partie par elle autorisée. L'autre Partie contractante reconnaît aussi la subrogation de tous les droits ou créances (créances transférées) et obligations à la Partie contractante première citée, et cette dernière, ou une tierce partie par elle autorisée, est en droit de les exercer dans la même mesure que son prédécesseur légal. Le transfert des paiements consécutifs aux créances transférées est régi respectivement par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et par celles de l'article 5.

*Article 7*

1. Les transferts effectués conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 ou des dispositions de l'article 5 ou de l'article 6 sont faits sans retard au taux de change en vigueur alors.

2. Le taux de change en question doit être équivalent au taux croisé résultant des taux de change que le Fonds Monétaire International fixe, au moment du paiement, comme base de conversion des monnaies en question en droits de tirage spéciaux.

*Article 8*

1. S'il résulte des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou d'obligations actuelles ou futures entre les deux Parties contractantes, découlant du droit international et s'ajoutant au présent Accord, une réglementation générale ou particulière en vertu de laquelle doit être accordé aux investissements des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ce règlement prévaut sur le présent Accord dans la mesure où il est plus favorable ;

2. Chacune des Parties contractantes remplit toutes les autres obligations qu'elle a contractées eu égard aux investissements réalisés par les ressortissants ou les entreprises de l'autre Partie contractante sur son territoire.

*Article 9*

Le présent Accord s'applique aussi aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des ressortissants ou entreprises de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante dans des conditions conformes à sa législation. Il ne s'applique pas aux différends survenus avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 10*

1. Dans la mesure du possible, les différends entre les Parties contractantes, relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, sont réglés par les Gouvernements des Parties contractantes.

2. Les différends ne pouvant être réglés dans ces conditions sont soumis à un tribunal arbitral, ceci à la requête de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est constitué au cas par cas, chacune des Parties contractantes nommant un membre, les deux membres ainsi nommés se mettant d'accord sur le choix d'un président, lequel est un ressortissant d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques, Etat nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les deux membres sont désignés dans un délai de deux mois, le président l'étant dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes notifie l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais stipulés au paragraphe 3 n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes, en l'absence de tout autre accord, peut inviter le président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est autrement empêché de procéder à ces nominations, le vice-président procède aux nominations. Si le vice-président est également ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou est autrement empêché de procéder aux nominations, c'est le membre de la Cour Internationale de Justice qui le suit immédiatement par le rang et n'est pas ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, qui procède aux nominations.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont contraignantes. Chacune des Parties contractantes prend en charge les frais du membre qu'elle a désigné au tribunal, ainsi que les frais de sa représentation à la procédure arbitrale ; les frais subis par le président ainsi que tous les autres frais éventuels sont répartis à parts égales entre les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut adopter une répartition autre des frais. Il fixe lui-même son règlement intérieur.

6. Si les deux Parties contractantes sont également Etats contractants à la Convention du 18 mars 1965, sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, aucun différend ne peut être soumis au tribunal arbitral prévu ci-avant, ceci en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de ladite convention,

jusqu'à ce qu'un accord ait été conclu entre le ressortissant ou l'entreprise de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, comme prévu à l'article 25 de la Convention ; les dispositions qui précèdent n'empêchent toutefois pas de faire appel au tribunal si la décision du tribunal arbitral prévu par dans ladite Convention (article 27) n'est pas respectée, ou dans l'éventualité d'une transaction légale ou contractuelle visée à l'article 6 du présent Accord.

#### *Article 11*

1. Les différends en matière d'investissements qui surgiraient entre une Partie contractante et un ressortissant ou une entreprise de l'autre Partie contractante sont, lorsque possible, réglés à l'amiable entre les parties aux différends.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties l'a signalé, il est soumis, à la demande du ressortissant ou de l'entreprise de l'autre Partie contractante, à une procédure d'arbitrage. A moins qu'il n'en soit convenu autrement par les parties au différend, il est soumis à arbitrage dans les conditions prévues par la Convention du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats.

3. La décision du tribunal arbitral est contraignante et ne peut faire l'objet d'un appel ou d'un recours autre que ceux stipulés dans la Convention. Elle est appliquée dans des conditions conformes au droit national.

4. Pendant la procédure d'arbitrage ou l'application d'une décision arbitrale, une Partie contractante qui est partie au différend ne peut faire objection au motif que le ressortissant ou l'entreprise de l'autre Partie contractante a été indemnisé par une assurance pour tout ou partie de la perte ou du préjudice subi.

#### *Article 12*

Le présent Accord prend effet qu'il existe ou non des relations diplomatiques ou consulaires entre les deux Parties contractantes.

#### *Article 13*

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dans les meilleurs délais à

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après que les instruments de ratification auront été échangés. Il restera en vigueur pendant 10 ans, après quoi il sera prorogé pendant une période indéfinie à moins qu'il n'ait été dénoncé auparavant par l'une des Parties contractantes avec un préavis écrit d'un an. Au-delà de 10 ans, l'accord peut être résilié à tout moment avec un an de préavis.

3. Dans le cas des investissements réalisés avant que le présent Accord ne cesse d'avoir effet, les articles 1 à 12 continueront de s'appliquer pendant 20 ans de plus à compter de la date à laquelle ils cessent d'avoir effet.

Fait à Bonn le 21 mars 1997, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

KINKEL

Pour la République de Croatie :

GRANIC

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection mutuelles des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont également convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord :

1) Au sujet de l'article premier

a) Les revenus d'un investissement et, s'ils sont réinvestis, les revenus du réinvestissement, bénéficient de la même protection que l'investissement lui-même.

b) Sans préjudice des autres modalités de détermination de la nationalité, est en particulier réputée ressortissante de l'une des Parties contractantes toute personne physique détentrice

d'un passeport délivré par l'autorité compétente de la Partie contractante intéressée.

2) Au sujet de l'article 3

a) Par " activités " au sens du paragraphe 2 de l'article 3, on entend, en particulier mais non

exclusivement l'administration, l'emploi, l'utilisation et la mise à profit d'un investissement. Par "

traitement moins favorable " au sens de l'article 3, on entend en particulier un traitement différent pour l'obtention de matières premières ou auxiliaires, d'énergie et de combustible ou carburant ainsi que de moyens de production et d'exploitation de toute nature, un traitement

différent concernant les obstacles à l'écoulement de produits dans le pays et à l'étranger et autres mesures ayant un effet analogue. Les mesures qui doivent être prises pour des raisons de santé, de sécurité ou d'ordre public ou par égard pour les bonnes moeurs ne sont pas réputées " moins favorables " au sens de l'article 3.

b) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas l'une des Parties contractantes à étendre à des personnes physiques ou morales résidentes de l'autre Partie des avantages, exonérations ou abattements fiscaux que sa législation fiscale réserve aux personnes physiques ou morales résidant sur son territoire.

c) Conformément à leur droit interne, les Parties contractantes examinent avec

bienveillance les demandes d'entrée et de séjour sur leur territoire présentées par des personnes de l'autre Partie contractante en rapport avec un investissement ; elles agissent de même à l'égard des salariés de l'une des Parties contractantes qui veulent entrer sur le territoire de l'autre Partie et y séjourner en rapport avec un investissement pour y exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont aussi examinées avec bienveillance.

3) Au sujet de l'article 4

Une indemnisation est due aussi lorsqu'en raison de mesures prises par l'Etat, il est porté atteinte à l'entreprise qui fait l'objet de l'investissement et que sa substance économique subit un préjudice économique notable.

4) Au sujet de l'article 7

Est fait " sans retard " au sens du paragraphe 1 de l'article 7 un transfert qui a lieu dans le délai normalement nécessaire à l'accomplissement des formalités correspondantes. Ce délai commence à la date de remise de la demande de transfert et ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

5) En ce qui concerne les transports de biens et de personnes liés à un investissement, aucune des Parties contractantes n'interdit ni n'entrave les activités de transport de l'autre Partie et, si nécessaire, chacune d'elles accorde les autorisations nécessaires à leur accomplissement. Ces transports incluent ceux :

a) des marchandises qui sont destinées directement à un investissement visé par l'Accord ou qui sont achetées sur le territoire d'une Partie contractante ou d'un pays tiers par une entreprise dans laquelle sont investis des avoirs au sens de l'Accord, ou pour le compte d'une telle entreprise.

b) des personnes dont le voyage est lié à un investissement.

Fait à Bonn, le 21 mars 1997, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et croate, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne

KINKEL

Pour la République de Croatie

GRANIC

Échange de notes

I

LE CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Zagreb, le 27 juin 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de rappeler à votre attention l'Accord du 21 mars 1997 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection mutuelles des investissements et de proposer la conclusion entre nos deux pays de l'arrangement suivant relatif à la modification de la version allemande de l'Accord :

1. En raison d'une erreur de forme, la version allemande et la version croate du paragraphe 1 de l'article 13 du Traité diffèrent. Afin de la corriger, il est donc proposé de remplacer, dans la version allemande, le paragraphe 1 de l'article 13 par un texte dont la traduction en français est la suivante :

" Article 13

1) Le présent Traité est soumis à ratification ; les instruments de ratification seront échangés dès que possible. "

2. Les Parties contractantes sont convenues que la rectification indiquée ci-dessus de la version allemande de l'Accord considéré est opérée avec effet rétroactif à compter de la date de sa signature.

3. L'arrangement proposé est conclu en langues allemande et croate, les deux textes faisant également foi.

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus rencontrent l'agrément de la République de Croatie, la présente note et votre réponse exprimant l'accord de la République de Croatie constitueront, entre nos deux pays, un arrangement qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord du 21 mars 1997 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection mutuelles des investissements.

Veillez agréer, etc.

HANS-DIETER STEINBACH

Son Excellence  
Monsieur Mate Granic  
Vice-ministre président  
Ministre des affaires étrangères  
de la République de Croatie  
Zagreb



II  
RÉPUBLIQUE DE CROATIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE MINISTRE

Zagreb, le 29 septembre 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la note du 27 juin 1997, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que la Partie de la Croatie accepte les propositions de la Partie de l'Allemagne, contenues aux pointes 1 à 3 de la note susmentionnée, relatives à l'Accord du 21 mars entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection mutuelles des investissements.

En conséquence, j'ai l'honneur de déclarer que la note susmentionnée de Monsieur Hans-Dieter Steinbach, Chargé d'affaires de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Zagreb, et cette note en réponse constitueront une partie intégrale de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection mutuelles des investissements.

Veuillez agréer, etc.

MATE GRANIC

Au Chargé d'affaires par intérim  
de la République fédérale d'Allemagne

